

中华人民共和国政府和加拿大政府

航空运输协定

<u>条款</u>	<u>标题</u>
一	定义
二	授权
三	指定
四	许可
五	许可的拒绝、撤销和限制
六	法律的适用
七	安全标准、证书和执照
八	航空保安
九	机场及航空设施的使用
十	运力
十一	统计资料
十二	关税及其他费用
十三	运价
十四	销售及资金汇兑
十五	税收
十六	空运企业代表
十七	不定期飞行的适用
十八	磋商
十九	协定的修改

二十	争端的解决
二十一	终止
二十二	向国际民用航空组织登记
二十三	多边公约
二十四	生效
二十五	标题

中华人民共和国政府和加拿大政府 航空运输协定

中华人民共和国政府和加拿大政府(以下简称“缔约双方”),
作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用
航空公约》(以下简称“公约”)的当事国,

希望确保国际航空运输最高程度的安全和保安,

认识到国际航空运输对促进贸易、旅游和投资的重要性,

希望推动双方在国际航空运输方面的利益,

希望缔结一项航空运输协定,以补充上述《公约》,

达成协议如下:

第一条 定义

除非本协定另有规定，本协定中：

一、“航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空总局，加拿大方面指加拿大运输部长和加拿大运输署，或者双方均指授权执行该当局所行使职能的任何机构或者个人。

二、“协议航班”，指在本协定规定航线上单独地或者混合地从事旅客和货物包括邮件运输的定期航班。

三、“协定”，指本协定及其附件以及对本协定及其附件的任何修改。

四、“公约”，指一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》，包括根据该公约第九十条通过的附件及根据该公约第九十条和第九十四条对附件和公约的任何修改、并且已经缔约双方接受的这些附件和对公约及附件的修改。

五、“指定空运企业”，指根据本协定第三条和第四条规定经指定和许可的空运企业。

六、“航班”、“国际航班”、“空运企业”、“非运输业务性经停”，分别采用公约第九十六条所述的定义。

七、“领土”，指一国主权管辖下的陆地、领海、内水及其以上空域。

八、“运价”应视为包括所有的客运价、货运价、运输费用、运输条件、类别、规则、规章、做法以及有关服务，但不包括运

输邮件的报酬和条件。

第二条 授权

一、缔约一方给予缔约另一方下列权利，以便缔约另一方指定的一家或者多家空运企业经营国际航班：

（一）沿缔约一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约一方领土；

（二）经缔约一方航空当局同意，在缔约一方领土内做非运输业务性经停；以及

（三）在本协定允许范围内，在缔约另一方领土内本协定规定航线上的地点经停，以便单独地或者混合地载上和卸下来自或者前往缔约另一方的国际旅客和货物，包括邮件。

二、根据本协定第三条指定的空运企业以外的缔约各方空运企业，也享有本条第一款第（一）项和第（二）项规定的权利。

三、本条第一款的规定不得视为授予缔约一方指定空运企业为取酬或者租赁目的而在缔约另一方境内载运旅客和货物包括邮件至该缔约另一方境内的另一地点的权利。

第三条 指定

缔约一方有权以外交照会为该缔约方指定一家或者多家空运企业，在本协定规定航线上经营协议航班，并且有权撤销一项指定或者另行指定一家空运企业替换原先的指定。

第四条 许可

一、在不违反本国法律和规章的情况下，缔约另一方航空当局在收到根据本协定第三条进行的指定或者替换指定的通知后，应给予该一家或者多家指定空运企业所必需的许可，不应无故拖延，以便已获指定的空运企业经营协议航班。

二、在收到上述许可通知后，该指定空运企业可在遵守本协定规定的情况下，在任何时间开始经营全部或者部分的协议航班。

第五条 许可的拒绝、撤销和限制

一、在下述几种情况下，缔约一方航空当局有权拒绝授予缔约另一方指定空运企业本协议第四条规定的许可，并有权临时地或者永久地撤销、暂停该许可或者对该许可附加条件：

(一)该空运企业不具备授予这些权利的缔约一方航空当局通常适用的法律和规章所规定的资格；

(二)该空运企业不遵守授予这些权利的缔约一方的法律和规章；

(三)该指定空运企业不符合其主要所有权和有效管理权属于指定该空运企业的缔约一方或者其国民；以及

(四)该指定空运企业在其他方面没有按照本协议规定的条件经营。

二、除非有必要立即采取行动以防止违反上述法律和规章，或者根据第七条或者第八条规定安全或者保安所需采取的行动，本条第一款中所述的权利只能在双方航空当局按照本协议第十八条磋商后方可行使。

第六条 法律的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土或者在其领土内停留，或者此类航空器运营和航行的法律、规章和程序，缔约另一方指定的一家或者多家空运企业在进出缔约一方领土或者在缔约一方领土内停留时，应予遵守。

二、缔约一方关于旅客、机组和货物包括邮件进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章（例如关于入境、放行、过境、航空保安、移民、护照、海关和检疫的规章），缔约另一方指定的一家或者多家空运企业以及其旅客、机组和货物包括邮件在缔约一方领土过境、进出或者在缔约一方领土内停留时应予遵守。缔约各方应将上述法律和规章平等地适用于所有其他国家的旅客、机组和货物，不应因空运企业的国籍而区别对待。

第七条 安全标准、证书和执照

一、缔约一方航空当局按照并符合公约规定的标准颁发或者核准并仍然有效的适航证、合格证和执照，为经营协议航班，缔约另一方航空当局应承认有效。但缔约一方航空当局授予缔约另

一方国民的合格证和执照以便在缔约另一方领土上空飞行的航班，缔约另一方航空当局保留拒绝承认的权利。

二、如缔约一方航空当局颁发给任何个人、或者指定空运企业、或者与经营协议航班航空器有关的上述第一款所述的执照或者证书的权利或者条件，与公约规定的最低标准有差异，并且该差异已向国际民航组织备案，缔约另一方可以根据本协定第十八条，要求双方航空当局进行磋商以澄清该做法。

三、就缔约另一方航空当局保持和实施的有关航空设施、机组、航空器以及指定空运企业运营的安全标准和要求的磋商，应在收到缔约一方要求之日起十五天内或者双方商定的其他期限内举行。磋商之后，如缔约一方航空当局发现缔约另一方航空当局在这些领域的安全标准和要求的，未能有效保持和实施至少相当于根据公约所规定的最低标准，则缔约一方航空当局应将该发现和为符合这些最低标准所应采取的必要措施通知缔约另一方航空当局。若缔约另一方未能在十五天内或者双方商定的其他期限内采取适当的补救措施，缔约一方可拒绝、撤销、暂停缔约另一方一家或者多家指定空运企业的许可或者对其许可附加条件。

四、根据公约第十六条的规定，缔约一方一家或者多家空运企业运营的、或者代表该缔约一方空运企业运营的任何航空器在缔约另一方领土内时，缔约另一方航空当局在不造成该航空器运营不合理延误的情况下，有权登机和在航空器周围进行检查，以

便检验有关航空器和机组人员证件的有效性以及航空器及其设备的外观条件（在本条中称为“廊桥检查”）。

五、如果缔约另一方航空当局在进行廊桥检查后发现航空器或者航空器的运营不符合当时根据公约规定的最低标准和（或者）

对当时根据公约规定的安全标准缺乏有效的保持和实施，该缔约另一方航空当局可为了公约第 33 条的目的有权自行决定，有关航空器或者机组的证书或者执照的颁发或者核准有效的要求，或者航空器运营的要求，不等同于或者不高于根据公约规定的最低标准。如拒绝接受廊桥检查，缔约另一方航空当局可做出同样的决定。

六、如果缔约一方航空当局认为，为了空运企业的运营安全有必要立即采取行动，则该缔约一方航空当局无需磋商，有权拒绝、撤销、暂停缔约另一方一家或者多家空运企业的许可或者对其许可附加条件。

七、缔约一方航空当局按照上述第三款或者第六款采取的任何行动，一旦采取行动的依据不再存在，应该停止。

第八条 航空保安

一、根据国际法规定的双方权利和义务，缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。

二、在不限国际法规定的普遍权利和义务的情况下，缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》、一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》、一九八八年二月二十四日在蒙特利尔签订的《制止在用于国际民用航空机场发生的非法暴力行为的议定书》以及其他对缔约双方均有约束力的航空保安多边协定。

三、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持民用航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、机场和空中航行设施安全的非法行为，以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

四、缔约双方应遵守国际民航组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件、并对缔约双方均适用的航空保安规定。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人和主要经营地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场经营人遵守上述航空保安规定。为此，缔约一方应将其本国规章和

做法与本款所述附件的航空保安标准的差异通知缔约另一方。缔约任何一方可随时要求立即与缔约另一方就该差异进行些协商。

五、缔约一方同意，可要求其航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内停留时遵守缔约另一方要求的本条第四款所述的航空保安规定。缔约各方应保证在其领土内采取足够有效的措施保护航空器，并在登机或者装机前和在登机或者装机时，对旅客、机组、手提物品、行李、货物、邮件和机上供应品进行检查。

六、缔约一方在可行的条件下，对缔约另一方提出的为对付某一特别威胁而采取任何合理的特殊保安措施的要求，应给予满足。

七、缔约一方有权自通知发出之日起 60 天内（或者在双方航空当局商定的更短期限内），由其航空当局对进出该缔约一方领土的航空器经营人在缔约另一方领土内所采取的或者计划采取的保安措施进行评估。实施该项评估的行政安排应由双方航空当局商定，并不应延误地予以实施，以确保评估迅速进行。

八、当发生非法劫持民用航空器事件或者以其相威胁，或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场或者空中航行设施安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，提供联系的方便并采取其他适当的措施，以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

九、当缔约一方有理由相信缔约另一方已违反了本条规定，该缔约一方可要求进行磋商。该磋商应在收到任何缔约一方要求

之日起十五天内开始。自磋商开始之日起十五天内未达成令人满意的协议，构成缔约一方拒绝、撤销、暂停缔约另一方指定的一家或者多家空运企业的许可，或者对其许可附加条件的理由。当证明为紧急情况之需，或者为防止进一步违反本条规定，该缔约一方可随时采取临时性行动。

第九条 机场及航空设施的使用

一、缔约一方领土内的机场、航路、空中交通管制和航行服务、航空保安以及其他有关设施和服务，应可供缔约另一方空运企业使用，其使用条件不低于在做出使用安排时从事类似国际航空运输的其他国家空运企业所享有的最优惠条件。

二、缔约一方对缔约另一方空运企业在其领土内使用其机场、航路、空中交通管制和航行服务、航空保安以及其他有关设施和服务所规定和收取的费用应公正、合理。缔约一方在收取此类费用时，应给予缔约另一方空运企业不低于其当时给予从事类似国际航空运输的其他国家空运企业的最优惠条件。

三、缔约双方应鼓励其收费当局与使用服务和设施的空运企业进行协商，或者在可行的情况下，通过空运企业代表机构进行

协商。任何关于使用费用变动的建议，应给予使用者合理的通知，
以使其能在变动之前发表意见。

第十条 运力

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在规定航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方一家或者多家指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线的全部或者部分航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班，应与公众对规定航线上的运输需求有合理的联系，并且其主要目标应是以合理的载运比率提供足够的运力，以满足目前及合理预期的指定该空运企业的缔约一方领土与该项运输最终目的地国家之间的旅客、货物包括邮件的运输需求。

四、在指定该空运企业的缔约方以外国家领土内规定航线上的地点上下旅客、货物包括邮件，应根据运力须与下列各点相联系的总原则予以规定：

（一）来自和前往指定空运企业的缔约一方领土的运输需

要；

(二)考虑该协议航班所经地区的那些国家的空运企业所建立的其他航班后的运输需要；

(三)联程航班经营的需要。

五、缔约双方或者其航空当局可就协议航班投入的运力超出本协定规定额度，随时达成协议，但应经缔约双方航空当局（明示或者默示）的批准。

六、根据本条第五款规定增加的运力，不应构成运力额度的改变。运力额度的任何变动须经缔约双方或者其航空当局商定。

第十一条 统计资料

一、缔约一方航空当局经要求，应向缔约另一方航空当局提供或者使其指定空运企业提供定期或者其他合理要求的统计报告，包括说明运输最初始发地和最终目的地的统计资料，以审议协议航班的经营情况。

二、缔约双方航空当局应就本条第一款的实施，包括统计信息提供的程序保持密切联系。

第十二条 关税及其他费用

一、在缔约一方国内法律规定的最大范围内以及在互惠的基础上：

(一) 缔约一方指定空运企业飞行协议航班的航空器进入缔约另一方领土时，该航空器及该航空器上的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草)，应在互惠的基础上免纳一切国家关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

(二) 除了提供服务的费用外，下列设备和物品应在互惠的基础上免纳一切国内关税、税收、检验费和其他类似费用：

1. 运入缔约另一方领土供指定空运企业飞行协议航班的航空器使用的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草)，即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

2. 运入缔约另一方领土为检修或者维护指定空运企业飞行协议航班的航空器的零备件(包括发动机)。

(三) 缔约一方指定空运企业和另一家或者多家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同，在缔约另一方领土内向其租借或者转让本条第一款第一项、第二项所述设

备和物品的，则也适用本条第一款第一项、第二项的豁免规定。

(四) 缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

(五) 直接过境的行李、货物和邮件，除提供服务的费用外，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

二、本条第一款第一项、第二项所述设备和物品，经缔约另一方海关当局同意后，可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出，或者根据该缔约另一方的海关规定另做处理。

第十三条 运价

一、缔约双方指定空运企业在协议航班上采用的运价，应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理利润、航班特点（诸如速度和舒适程度）以及规定航线任何航段上其他空运企业的运价。

二、本条第一款所述运价，可由指定空运企业单独制定或者通过与其他空运企业协商制定。此运价须报经缔约双方航空当局

批准。

三、除非双方航空当局同意更短的期限，第二款所述运价应至迟在其拟议实行之日四十五天前提交缔约双方航空当局。如缔约一方航空当局自提交之日起三十天内，未通知缔约另一方航空当局对所提交运价有异议，该运价应被认为已被接受，并应在上述四十五天期满之日起生效。如双方航空当局接受更短的提交运价的期限，它们也可协议提交异议通知的期限少于三十天。

四、如果运价未能按上述第二款规定确定，或者在按上述第三款规定的期限内发出异议通知，缔约双方航空当局应努力达成协议，确定运价。

五、如双方航空当局未能就根据本条第三款向其提交的任何运价达成协议，或者未能根据第四款就运价的确定达成协议，此项争端应按照本协定第十八条规定予以解决。

六、如缔约任何一方航空当局对运价有异议，则此项运价不能生效。

七、根据本条规定制定的运价应继续有效，直至以同样的方式制定出新运价。

第十四条 销售及资金汇兑

一、任何指定空运企业有权在缔约另一方领土内直接或者自行通过其代理人销售航空运输。在不违反缔约另一方国内法律和规章的情况下，任何指定空运企业有权以该方境内的货币或者自行以其他国家的可自由兑换货币销售其航空运输，并且任何人可以该空运企业接受的货币自由购买此种航空运输。

二、缔约一方指定空运企业在互惠的基础上，有权将在缔约另一方领土内取得的收入汇至缔约一方领土。

三、上述收入的汇兑应用可兑换货币，并按当日适用的有效汇率进行结算。

四、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的收入汇兑提供便利，并应及时协助办理有关手续。

第十五条 税收

一、本协定不影响一九八六年五月十二日签署的《中华人民共和国政府和加拿大政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》的规定。

二、另外，缔约一方空运企业从事国际航空运输运营所取得的收入，缔约另一方应免征一切税收。

第十六条 空运企业代表

一、缔约一方一家或者多家指定空运企业在互惠的基础上，应被准予在缔约另一方领土内派驻、保留其经营协议航班所需的代表及商务、营运和技术人员。

二、缔约一方一家或者多家指定空运企业可以选择本公司人员，或者使用在缔约另一方领土内经营、并获准向其他空运企业提供此类服务的其他任何组织、公司或者空运企业的服务来满足上述工作人员需求。第三国籍人员只可受雇于经理级职位。

三、代表和工作人员应遵守缔约另一方有效的法律和规章，并符合此类法律和规章：

（一）缔约一方应在互惠的基础上，毫不迟延地将必要的雇佣许可、访问签证或者其他类似文件授予本条第一款所述代表和工作人员；以及

（二）对于执行不超过九十天的某些临时任务的人员的雇佣许可需求，缔约双方应给予协助并迅速办理。

第十七条 不定期飞行的适用

一、本协定第六条（法律的适用）、第七条（安全标准、证书和执照）、第八条（航空保安）、第九条（机场及航空设施的使用）、第十一条（统计资料）、第十二条（关税及其他费用）、第十四条（销售及资金汇兑）、第十五条（税收）、第十六条（空运企业代表）和第十八条（磋商）中的规定应适用于缔约一方航空承运人经营的进出缔约另一方领土的不定期飞行以及经营此类航班的航空承运人。

二、本条第一款规定应不影响适用于不定期飞行许可、或者航空承运人行为或者涉及此类经营活动的其他当事人的国内法律和规章。

第十八条 磋商

一、缔约任何一方可要求就本协定的实施、解释、适用或者修改进行磋商。该磋商可在航空当局之间以讨论或者书面形式进行，应在收到书面要求之日起六十日内开始，除非缔约双方另行

商定。

二、缔约双方航空当局可本着密切合作的精神，随时进行讨论，以便保证本协定规定得到正确的实施和满意的遵守。此项讨论应在收到要求之日起六十天内开始，除非缔约双方另行商定。

第十九条 协定的修改

根据本协定第十八条磋商达成的对本协定的任何修改，应通过外交途径换文确认后最终生效。

第二十条 争端的解决

一、如缔约双方对本协定的解释或者适用发生争端，可先由缔约双方航空当局根据本协定第十八条努力通过磋商予以解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议，缔约双方应通过外交途径解决争端。

第二十一条 终止

缔约任何一方自本协定生效起，可随时通过外交途径向缔约另一方书面通知其终止本协定的决定。此项终止决定应同时通知国际民用航空组织。本协定应在缔约另一方收到通知之日起一年后终止，除非在期满前经双方同意撤回该终止通知。如果缔约另一方未认可收到该通知，在国际民用航空组织收到该通知之日起十四天后，应视为缔约另一方已收到该通知。

第二十二条 向国际民用航空组织登记

本协定以及对本协定的任何修改应向国际民用航空组织登记。

第二十三条 多边公约

如果缔约双方均成为某多边公约的当事国，且该多边公约涉及本协定所适用的事项，则凡是与本协定的规定有冲突之处，皆以该多边公约的规定为准加以解决。

第二十四条 生效


本协定自签字之日起生效。本协定应自生效之日起取代一九七三年六月十一日在渥太华签署的《中华人民共和国政府和加拿大政府民用航空运输协定》。

第二十五条 标题

本协定所用标题仅为查阅方便。

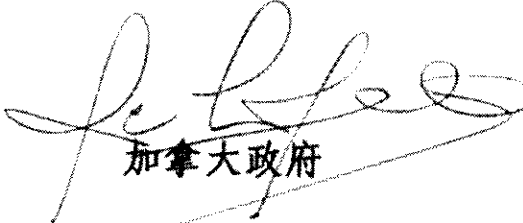
下列代表，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二〇〇五年九月九日在渥太华签订，一式两份，每份都用中文、英文和法文写成，三种文本同等作准。



中华人民共和国政府

代表



加拿大政府

代表

附件一

航线表

第一节

加拿大政府指定空运企业经营的客运、客货混合和/或者全货运航班的单向或者往返航线如下:

<u>加拿大境内点</u>	<u>中间点</u>	<u>中国境内点</u>	<u>以远点</u>
任何地点	加拿大确定的 的两个地点	加拿大确定的十 个地点	加拿大确定的 两个地点

第二节

中华人民共和国政府指定空运企业经营的客运、客货混合和/或者全货运航班的单向或者往返航线如下:

<u>中国境内点</u>	<u>中间点</u>	<u>加拿大境内点</u>	<u>以远点</u>
任何地点	中国确定的 两个地点	中国确定的十 个地点	中国确定的两 个地点

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF CANADA
ON AIR TRANSPORT**

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Designation
IV	Authorization
V	Withholding, Revocation and Limitation of Authorization
VI	Application of Laws
VII	Safety Standards, Certificates and Licences
VIII	Aviation Security
IX	Use of Airports and Aviation Facilities
X	Capacity
XI	Statistics
XII	Customs Duties and Other Charges
XIII	Tariffs
XIV	Sales and Transfer of Funds
XV	Taxation
XVI	Airline Representatives
XVII	Applicability to Non-scheduled Flights
XVIII	Consultations
XIX	Modification of Agreement
XX	Settlement of Disputes
XXI	Termination
XXII	Registration with ICAO
XXIII	Multilateral Conventions
XXIV	Entry into Force
XXV	Titles

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF CANADA
ON AIR TRANSPORT**

The Government of the People's Republic of China and the Government of Canada, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transportation,

Recognizing the importance of international air transportation in promoting trade, tourism and investment,

Desiring to promote their interests in respect of international air transportation,

Desiring to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;
- (f) "Air services", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.
- (g) "Territory" means in relation to a State the land area and territorial sea, internal waters and air space above them under the sovereignty of a State;
- (h) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

ARTICLE II
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:
 - (a) the right to fly without landing across its territory along the route(s) prescribed by its aeronautical authorities;
 - (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes subject to the approval of its aeronautical authorities; and
 - (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination, originating in or destined for the other Contracting Party.
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article III of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1(a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III
Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated.

ARTICLE IV

Authorization

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, issue without undue delay to the airline or airlines so designated the required authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement.

ARTICLE V

Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in the event the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of

Articles VII or VIII, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XVIII of this Agreement.

ARTICLE VI

Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of passengers, crew members and cargo including mail (such as regulations relating to entry, clearance, transit, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine) shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of such passengers, crew members and cargo including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the said territory. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew members and cargo of all other countries without distinction as to nationality of airline.

ARTICLE VII

Safety Standards, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. The aeronautical authorities of each Contracting Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to

its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XVIII of this Agreement with a view to clarifying the practice in question.

3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, crew members, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party, or such other period as may be agreed. If, following such consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within fifteen (15) days, or such other period as may be agreed, shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

4. Pursuant to Article 16 of the Convention, any aircraft operated by, or on behalf of, the airline or airlines of one Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be the subject of an examination by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to verify the validity of the relevant aircraft documents and those of its crew members and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided such ramp inspection does not cause an unreasonable delay in the operation of the aircraft.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, after carrying out a ramp inspection, find that:

- an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; and/or

- there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention.

the aeronautical authorities of that Contracting Party may, for the purposes of Article 33 of the Convention and at their discretion, determine that the requirements under which the certificates or licenses in respect of that aircraft or its crew members had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention. This same determination may be made in the case of denial of access for ramp inspection.

6. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right, without consultation, to withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of an airline or airlines of the other Contracting Party in the event the aeronautical authorities of the first Contracting Party conclude that immediate action is essential to the safety of airline operations.

7. Any action by the aeronautical authorities of one Contracting Party in accordance with paragraphs 3 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE VIII

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew members, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew members, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall, as far as may be practicable, meet any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the aeronautical authorities), for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew members, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days

from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action at any time.

ARTICLE IX

Use of Airports and Aviation Facilities

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favorable than the most favorable terms available to any airline of other States engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.

2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just and reasonable. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favorable than the most favorable terms available to any airline of other States engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.

3. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE X

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take

into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Capacity to be provided on the agreed services in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed between both Contracting Parties or their aeronautical authorities, subject to the approval (expressly or tacitly) of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

6. Increases to capacity established in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any change to capacity entitlements shall be agreed between the Contracting Parties or their aeronautical authorities.

ARTICLE XI

Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause their designated airlines to provide, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of

reviewing the operation of the agreed services, including statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

ARTICLE XII

Customs Duties and Other Charges

1. To the fullest extent possible under the national laws of each Contracting Party and on a basis of reciprocity:

(a) When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party arrives in the territory of the other Contracting Party, the said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all national customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(b) The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from all national customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

(i) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) carried into the territory of the other Contracting Party and intended for use on aircraft operated on the agreed services by the designated airline, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;

(ii) spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline.

(c) The exemption provided for in paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article shall also be

available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with other airline(s), which similarly enjoy(s) such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the equipment and items specified in paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article.

(d) Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.

(e) Baggage cargo and mail in direct transit shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

2. The equipment and items referred to in paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE XIII

Tariffs

1. The tariffs applicable on the agreed services of the designated airlines of both Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be determined individually by the designated airlines or through consultation with other airlines. Such tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. Unless shorter periods are accepted by the aeronautical authorities, the tariffs referred to in paragraph 2 shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of the Agreement.

6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in the same manner.

ARTICLE XIV

Sales and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Subject to national laws and regulations of the other Contracting Party, each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in

currencies accepted by that airline.

2. The designated airline(s) of one Contracting Party shall have, on a reciprocal basis, the right to remit to the territory of that Contracting Party, its revenue received in the territory of the other Contracting Party.

3. The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing at the date of remittance.

4. Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the revenue received in its territory by the designated airline of the other Contracting Party, and assist promptly the said airline in attending to the relevant formalities.

ARTICLE XV

Taxation

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed on May 12, 1986.

2. In addition, airlines of each Contracting Party shall be exempt from any tax imposed by the other Contracting Party that is computed on the basis of revenue derived from the operation of aircraft in international traffic.

ARTICLE XVI

Airline Representatives

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of

reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines. Nationals of third countries may only be employed in managerial positions.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:

- (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
- (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE XVII

Applicability to Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles VI (Application of Laws), VII (Safety Standards, Certificates and Licences), VIII (Aviation Security), IX (Use of Airports and Aviation Facilities), XI (Statistics), XII (Customs Duties and Other Charges), XIV (Sales and Transfer of Funds), XV (Taxation), XVI (Airline Representatives), and XVIII (Consultations) of this Agreement shall be applicable to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties

involved in the organization of such operations.

ARTICLE XVIII

Consultations

1. Either Contracting Party may request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may hold discussions with each other from time to time with a view to ensuring the proper implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement. Such discussions shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XIX

Modification of Agreement

Any modification to this Agreement agreed pursuant to consultations held in conformity with Article XVIII of this Agreement shall come into force definitively when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XX
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultations held in conformity with Article XVIII of this Agreement.

2. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of said dispute, the Contracting Parties shall settle the dispute through diplomatic channels.

ARTICLE XXI
Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil

Aviation Organization.

ARTICLE XXIII
Multilateral Conventions

If both Contracting Parties become parties to a multilateral convention that addresses matters covered in this Agreement, the provisions of the multilateral convention shall prevail to the extent required to resolve any conflict with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXIV
Entry into Force

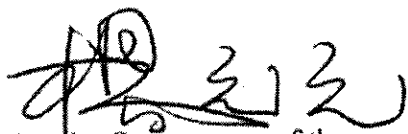
This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall as of that date replace the Civil Air Transport Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Canada signed at Ottawa, June 11, 1973.

ARTICLE XXV
Titles

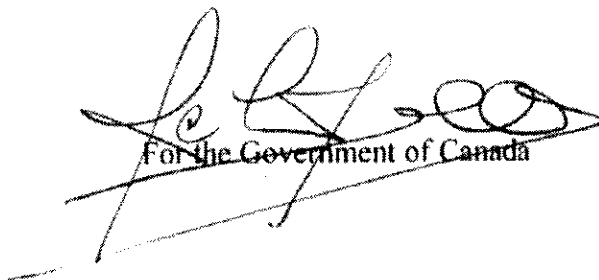
Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa on this 9th day of September, 2005 in the Chinese, English and French languages, each version being equally authentic.



For the Government of the
People's Republic of China



For the Government of Canada

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Passenger-combination and/or all-cargo services may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Canada on the following route:

<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN CHINA</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Two (2) points to be named by Canada	Ten (10) points to be named by Canada	Two (2) points to be named by Canada

SECTION II

Passenger-combination and/or all-cargo services may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of the People's Republic of China on the following route:

<u>POINTS IN CHINA</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>POINTS IN CANADA</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points	Two (2) points to be named by China	Ten (10) points to be named by China	Two (2) points to be named by China

**ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

ARTICLE TITRE

I	Définitions
II	Octroi des droits
III	Désignation
IV	Autorisation
V	Rétention, révocation et limitation de l'autorisation
VI	Application des lois
VII	Normes de sécurité, certificats et licences
VIII	Sûreté de l'aviation
IX	Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation
X	Capacité
XI	Statistiques
XII	Droits de douanes et autres frais
XIII	Tarifs
XIV	Vente et transfert de fonds
XV	Taxes
XVI	Représentants d'entreprises de transport aérien
XVII	Applicabilité aux services non réguliers
XVIII	Consultations
XIX	Modification de l'Accord
XX	Règlement des différends
XXI	Résiliation
XXII	Enregistrement auprès de l'OACI
XXIII	Conventions multilatérales
XXIV	Entrée en vigueur
XXV	Titres

**ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant assurer le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Reconnaissant l'importance du transport aérien international dans la promotion du commerce, du tourisme et de l'investissement,

Désirant promouvoir leurs intérêts dans le secteur du transport aérien international,

Désirant conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent accord et sauf dispositions contraires :

- a) "Autorités aéronautiques" désignent, dans le cas de la République Populaire de Chine, l'Administration Générale de l'Aviation Civile de Chine et, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et l'Office des Transports du Canada ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions desdites autorités;
- b) "Services convenus" s'entend de l'exploitation de services aériens réguliers sur les routes spécifiées au présent accord pour le transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée;
- c) "Accord" désigne le présent accord, toute annexe qui y est jointe et toute modification au présent accord ou aux Annexes;
- d) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées aux termes de l'Article 90 de cette Convention et les modifications aux Annexes et à la Convention adoptées aux termes des Articles 90 et 94 de celle-ci, pour autant que ces annexes et ces modifications ont été adoptées par les deux Parties contractantes;
- e) "Entreprise de transport aérien désignée" désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent accord;
- f) "Services aériens", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non-commerciale" ont le sens que leur l'article 96 de la Convention.
- g) "Territoire" désigne, à l'égard d'un État, les régions terrestres, la mer territoriale et les eaux intérieures, de même que l'espace aérien surjacent se trouvant sous la souveraineté de cet État;
- h) "Tarifs" s'entendent de tous les taux, prix, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services s'y rattachant, mais exclut la rémunération et les conditions de transport pour le courrier.

ARTICLE II

Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par cette autre Partie contractante :

a) survoler son territoire sans y atterrir suivant la (les) route(s) prescrite(s) par ses autorités aéronautiques;

b) atterrir sur son territoire dans un but non commercial, sous réserve de l'approbation de ses autorités aéronautiques; et

c) dans la mesure où le présent accord l'autorise, faire des escales dans son territoire, sur les routes spécifiées au présent accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer du trafic international de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée, en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article III du présent accord, bénéficient également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et b) du présent article.

3. Le paragraphe 1 du présent article n'a pas pour effet de conférer à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE III **Désignation**

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées au présent accord pour cette Partie contractante, et de retirer une désignation ou de remplacer par une autre, une entreprise de transport aérien désignée au préalable.

ARTICLE IV **Autorisation**

1. Sur réception d'un avis de désignation ou de remplacement suivant l'article III du présent accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, conformément aux lois et aux règlements de cette dernière, délivrer sans tarder à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à

tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pour autant qu'elle se conforme aux dispositions du présent accord.

ARTICLE V

Rétention, révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer les autorisations visées à l'article IV du présent accord à l'encontre de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante et de révoquer ou de suspendre ces autorisations ou de les assortir de conditions, de façon temporaire ou permanente, si, selon le cas :

a) l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante accordant les droits;

b) l'entreprise en cause n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante accordant les droits;

c) elles ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou ses ressortissants;

d) l'entreprise en cause, dans l'exploitation des services, enfreint de quelque autre manière les conditions énoncées dans le présent accord.

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'avère nécessaire pour prévenir une infraction aux lois et règlements précités ou que la sécurité ou la sûreté n'exige une action aux termes des articles VII ou VIII, les droits dont il est question au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être exercés qu'après la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques en conformité avec l'article XVIII du présent accord.

ARTICLE VI

Application des lois

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le

séjour ou le départ de passagers, de membres d'équipage et de marchandises incluant le courrier (comme les règlements sur l'entrée, le congé, le transit, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine) doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et par lesdits passagers, membres d'équipage et marchandises incluant le courrier, ou pour leur compte, durant leur transit, entrée, sortie et séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante. Ces lois et règlements sont appliqués de la même façon par chaque Partie contractante aux passagers, aux membres d'équipage et aux marchandises de tous les pays, sans distinction quant à la nationalité de l'entreprise de transport aérien.

ARTICLE VII

Normes de sécurité, certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou rendus valides par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou rendus valides conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de leur propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences accordés à leurs propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef utilisé pour l'exploitation des services convenus, permettent une dérogation aux normes minimales établies en vertu de la Convention, et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'autre Partie contractante pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et les siennes, conformément à l'article XVIII du présent accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

3. Les consultations relatives aux normes et exigences en matière de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en ce qui a trait aux installations aéronautiques, aux membres d'équipage, aux aéronefs et à l'exploitation d'entreprises de transport aérien désignées sont tenues dans les quinze (15) jours suivant la réception d'une demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou selon tout autre délai convenu entre les Parties. Si, après de telles consultations, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont d'avis que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'assurent pas efficacement le maintien et l'application des normes et des exigences en matière de sécurité dans ces domaines qui soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les informent des mesures qu'elles jugent nécessaires afin que ces normes minimales soient respectées. Si les mesures correctives pertinentes ne sont pas prises dans les quinze (15) jours ou

selon tout autre délai convenu entre les Parties, cette situation constituera un motif de rétention, de révocation ou de suspension des autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante ou justifiera l'imposition de conditions.

4. Conformément à l'article 16 de la Convention, tout aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, ou pour leur compte, peut, lorsqu'à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un examen de la part des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à bord et au sol, pour s'assurer de la validité des documents pertinents de l'aéronef et de ceux des membres d'équipage ainsi que de l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (désigné, au présent article, par le terme " inspection de l'aire de trafic "), à la condition qu'une telle inspection ne cause pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef.

5. Si, après avoir procédé à une inspection de l'aire de trafic, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante constatent, selon le cas:

- qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales en vigueur à ce moment en vertu de la Convention; et / ou

- qu'il y a relâchement dans le maintien et l'application des normes et des exigences en matière de sécurité en vigueur à ce moment en vertu de la Convention, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent, aux fins de l'article 33 de la Convention et à leur discrétion, déterminer que les exigences selon lesquelles les certificats, les brevets ou les licences à l'égard de cet aéronef ou des membres d'équipage ont été délivrés ou rendus valides, ou que les exigences selon lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention. Cette même détermination peut être faite dans le cas d'un refus d'accès à l'aéronef pour une inspection de l'aire de trafic.

6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent, sans consultation, retenir, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante au cas où les autorités aéronautiques de la première Partie contractante concluraient que des mesures immédiates sont indispensables à la sécurité des opérations d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément aux paragraphes 3 ou 6 ci-dessus doit être levée dès que le motif pour lequel cette mesure a été prise n'existe plus.

ARTICLE VIII **Sûreté de l'aviation**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les

actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent accord.

2. Sans que soit limitée la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes doivent en particulier se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de même qu'à toute autre convention multilatérale régissant la sécurité de l'aviation et liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège principal d'exploitation ou leur résidence permanente dans leur territoire et des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante prévient l'autre Partie contractante de toute divergence entre sa réglementation et ses pratiques nationales et les normes se rapportant à la sûreté de l'aviation que contiennent les annexes dont il est question dans ce paragraphe. Une Partie contractante peut, à tout moment, solliciter des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante pour discuter de ces divergences.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages de cabine, des bagages, des marchandises, du courrier et des provisions de bord, avant et durant l'embarquement et le chargement.

6. Chaque Partie contractante doit, dans la mesure du possible, acquiescer à toute demande qui lui est adressée par l'autre Partie contractante pour prendre des mesures de sûreté spéciales et raisonnables visant à faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante a le droit, sur préavis d'au moins soixante (60) jours (ou tout autre délai plus court convenu entre les autorités aéronautiques des deux parties) que ses autorités aéronautiques fassent leurs propres évaluations, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des

mesures de sûreté prises ou prévues par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante. Les formalités administratives nécessaires à la tenue de ces évaluations doivent être prises d'un commun accord entre les autorités aéronautiques et mises en oeuvre sans délai, de sorte que les évaluations soient effectuées avec diligence.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations. Ces consultations doivent débuter dans les quinze (15) jours suivant la réception d'une telle demande par l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constitue un motif valable de retenir, révoquer, suspendre ou assortir de conditions les autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. Lorsqu'un cas d'urgence le justifie, ou afin de prévenir d'autres inobservances des dispositions du présent article, la première Partie contractante peut prendre des mesures provisoires en tout temps.

ARTICLE IX

Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle de la circulation et de la navigation aériennes, de sécurité de l'aviation ainsi que toutes autres installations et services connexes qui sont fournis dans le territoire d'une Partie contractante doivent être mis à la disposition des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables offertes à toute entreprise de transport aérien des autres États assurant des services aériens internationaux analogues au moment où sont pris les arrangements en vue de leur utilisation.

2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés dans le territoire d'une Partie contractante à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle de la circulation et de la navigation aériennes, la sécurité de l'aviation et d'autres installations et services connexes doivent être justes et raisonnables. Ces droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être fixés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien des autres États offrant des services aériens internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés.

3. Chaque Partie contractante doit encourager les discussions entre ses autorités compétentes chargées de fixer les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations et ce, dans la mesure du possible, par l'entremise d'organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisation doit être donné aux utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications ne soient apportées.

ARTICLE X

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont toutes les mêmes occasions équitables d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans le cadre de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment à la prestation des services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport aérien sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être d'offrir, selon un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, qui sont embarqués, ou chargés, et débarqués, ou déchargés, à des points sur les routes spécifiées dans les territoires d'autres États que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction des exigences suivantes:

- a) les exigences de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) les exigences de trafic dans les régions que desservent les services convenus, en tenant compte des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région;
- c) les exigences de l'exploitation des opérations directes.

5. Les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques peuvent convenir d'offrir,

relativement aux services convenus, une capacité qui dépasse la capacité autorisée en vertu du présent accord, sous réserve de l'approbation (formelle ou tacite) des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les augmentations de la capacité établie en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article ne seront pas considérées comme des modifications à la capacité autorisée. Les Parties contractantes peuvent convenir entre elles de toute modification de la capacité autorisée.

ARTICLE XI

Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent, ou demandent à leurs entreprises de transport aérien désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris les relevés indiquant le point d'origine et le point de destination finale du trafic.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes collaborent étroitement à l'égard de la mise en oeuvre du paragraphe 1 du présent article et des méthodes de transmission des relevés statistiques.

ARTICLE XII

Droits de douane et autres frais

1. Dans toute la mesure où la législation nationale de chaque Partie contractante le permet et sur une base de réciprocité :

a) Lorsqu'un aéronef exploité relativement aux services convenus par une entreprise de transport aérien désignée arrive dans le territoire de l'autre Partie contractante, l'aéronef et son équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques, les lubrifiants) et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) à bord de ces aéronefs sont, sur la base de réciprocité, exemptés de tous les droits de douane nationaux; des taxes, des frais d'inspection et des autres droits et frais similaires pourvu que cet équipement et ces articles demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés,

b) L'équipement et les articles ci-après sont également exemptés, sur la base de réciprocité, de tous les droits de douane nationaux, des taxes, des frais d'inspection et des autres droits et frais similaires, à l'exception des droits correspondant aux services fournis:

(i) l'équipement normal d'un aéronef, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques, les lubrifiants) et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante et que l'on prévoit utiliser à bord d'un aéronef pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise de transport désignée, même si cet équipement et ces articles doivent être utilisés dans le cadre du voyage effectué sur une partie de la route aérienne au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante;

(ii) les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante pour fins d'entretien ou de réparation d'un aéronef pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée.

c) L'exemption prévue aux alinéas 1 a) et b) du présent article est aussi accordée lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a conclu un contrat avec une autre (d'autres) entreprise(s) de transport aérien, qui bénéficient également de telles exemptions dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins du prêt ou du transfert d'équipement et d'articles visés aux alinéas 1 a) et b) du présent article à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante,

d) Les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien et le matériel publicitaire introduits par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés, sur la base de réciprocité, de tous les droits de douane, des taxes, des frais d'inspection et des autres droits et frais similaires.

e) Les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct sont exemptés, sur la base de réciprocité, de tous les droits de douane, des taxes, des frais d'inspection et des autres droits et frais similaires, à l'exception des droits correspondant aux services fournis.

2. L'équipement et les articles visés aux alinéas 1 a) et b) du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Cet équipement et ces articles sont placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement aliénés conformément aux règlements douaniers de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XIII

Tarifs

1. Les tarifs applicables aux services convenus des entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (les exigences en ce qui concerne la rapidité et les installations matérielles) et les tarifs des autres entreprises de transport aérien pour toute partie de la route spécifiée.

2. Les tarifs dont fait état le premier paragraphe du présent article peuvent être établis individuellement par les entreprises de transport aérien désignées, ou au choix de ces entreprises, coordonnés avec d'autres entreprises de transport aérien. Ces tarifs sont approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Sauf si les autorités aéronautiques acceptent des délais plus courts, les tarifs dont fait état le paragraphe 2 sont présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée de leur introduction. Si, dans les trente (30) jours à compter de la date de présentation, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'ils sont en désaccord avec le tarif qui leur a été présenté, ce tarif est considéré comme acceptable et il entre en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, elles peuvent aussi convenir que la période d'avis de désaccord soit de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi en conformité avec le paragraphe 2 ou si, au cours de la période applicable aux termes du paragraphe 3, un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif dans le cadre d'une entente entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur a été présenté en application du paragraphe 3 ou sur l'établissement d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend est réglé en conformité avec l'Article XVIII du présent accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes est sont en désaccord avec un tarif, celui-ci n'entre pas en vigueur.

7. Les tarifs établis en conformité avec les dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis selon les mêmes modalités.

ARTICLE XIV **Vente et transferts de fonds**

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante. Sous réserve des lois et des règlements nationaux de l'autre Partie contractante, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la devise de ce territoire ou, à sa discrétion, dans les devises librement convertibles des autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les devises acceptées par l'entreprise.

2. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante possède, sur une base de réciprocité, le droit de remettre au territoire de cette Partie contractante, les recettes qu'elle a

touchées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. La conversion et la remise de telles recettes sont effectuées dans les devises convertibles, au taux en vigueur à la date de la remise.

4. Chaque Partie contractante facilite la conversion et la remise des recettes reçues sur son territoire par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, et aide ladite entreprise à s'acquitter des formalités pertinentes.

ARTICLE XV

Taxes

1. Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les dispositions de l'Accord entre le gouvernement de la République populaire de Chine et le gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé le 12 mai 1986.

2. En outre, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont exemptées de toute taxe imposée par l'autre Partie contractante, calculée sur la base des recettes tirées de l'exploitation d'un aéronef dans le trafic international.

ARTICLE XVI

Représentants d'entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, à titre réciproque, à faire venir et à maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante leurs représentants et leurs employés des secteurs commercial, opérationnel et technique, selon ce qui est requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré d'une ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ces besoins en personnel peuvent être comblés par son propre personnel, ou en ayant recours aux services de tout autre organisme ou de toute autre compagnie ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services pour le compte d'autres entreprises de transport aérien. Les ressortissants d'un État tiers ne peuvent occuper que des postes de gestion.

3. Les représentants et employés sont assujettis à la législation et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec cette législation et ces règlements :

a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les plus brefs délais, les

permis de travail, visas de visite ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés dont il est question au paragraphe 1 du présent article;

b) les deux Parties contractantes facilitent et accélèrent l'obtention des permis de travail requis des employés qui exercent certaines fonctions provisoires, dont la durée ne peut dépasser quatre-vingt-dix (90) jours.

ARTICLE XVII

Applicabilité aux vols non réguliers

1. Les dispositions énoncées aux articles VI (Application des lois), VII (Normes de sécurité, certificats et licences), VIII (Sûreté de l'aviation), IX (Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation), XI (Statistiques), XII (Droits de douanes et autres frais), XIV (Vente et transfert de fonds), XV (Taxes), XVI (Représentants d'entreprises de transport aérien) et XVIII (Consultations) du présent accord s'appliquent aux vols non réguliers exploités par un transporteur aérien d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'au transporteur aérien qui exploite ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne modifient en rien ni la législation et les règlements nationaux régissant l'autorisation accordée aux transporteurs aériens d'assurer des vols non réguliers ni la conduite des transporteurs aériens ou des autres parties qui participent à l'organisation de ces activités.

ARTICLE XVIII

Consultations

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent accord. Ces consultations, susceptibles d'être tenues entre les autorités aéronautiques et d'avoir lieu dans le cadre de discussions ou par correspondance, commencent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de réception d'une demande écrite, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

2. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent se consulter de temps à autre afin de veiller à la mise en oeuvre et au respect satisfaisant des dispositions du présent accord. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces discussions commencent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de réception d'une demande en ce sens.

ARTICLE XIX
Modification de l'Accord

Toute modification au présent accord convenue à la suite de consultations tenues en conformité avec l'article XVIII du présent accord entre en vigueur de façon définitive aussitôt qu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XX
Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes doivent d'abord s'efforcer de le régler par voie de consultations, tenues en conformité avec l'article XVIII du présent accord.
2. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend, les Parties contractantes le font par voie diplomatique.

ARTICLE XXI
Résiliation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, aviser par écrit, par les voies diplomatiques, l'autre Partie contractante de sa décision de résilier le présent accord. Un tel avis est transmis simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis d'y mettre un terme ne soit retiré par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. Faute d'un accusé de réception par l'autre Partie contractante, l'avis est réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXII
Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent accord et toute modification qui y est apportée doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII
Conventions multilatérales

Si les Parties contractantes deviennent parties à une convention aérienne multilatérale qui porte sur des questions visées par le présent accord, cette convention multilatérale l'emporte sur le présent accord dans la mesure nécessaire pour régler tout conflit entre les dispositions de la convention et celles du présent accord.

ARTICLE XXIV
Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il remplace à compter de cette date l'Accord relatif au transport aérien civil conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Ottawa, le 11 juin 1973.

ARTICLE XXV
Titres

Les titres utilisés dans le présent accord ne servent qu'à des fins de référence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 9^e jour de Septembre 2005, en chinois en français et en anglais, chaque version faisant également foi.



Pour le Gouvernement de
la République Populaire de Chine



Pour le Gouvernement du Canada

ROUTES AÉRIENNES

SECTION I

Les services passagers, les services mixtes ou les services tout-cargo peuvent être exploités dans une ou les deux directions par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le gouvernement du Canada sur la route suivante:

<u>POINTS AU CANADA</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS EN CHINE</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points déterminera	Deux (2) points que le Canada déterminera	Dix (10) points que le Canada	Deux (2) points que le Canada

SECTION II

Les services passagers, les services mixtes ou les services tout-cargo peuvent être exploités dans une ou les deux directions par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le gouvernement de la République populaire de Chine sur la route suivante:

<u>POINTS EN CHINE</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS AU CANADA</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Deux (2) points que la Chine déterminera	Dix (10) points que la Chine déterminera	Deux (2) points que la Chine déterminera